

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Критический анализ перевода специальных текстов

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Год начала обучения

2026

Форма обучения

очная

Реализуется в семестре

3

Ставрополь, 2026

Введение

1. Назначение: фонд оценочных средств разработан для оценки уровня сформированности компетенций по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов».

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Критический анализ перевода специальных текстов»

3. Разработчик: Яковлева Е. В., доцент департамента лингвистики.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель канд.филол.наук, доцент Т.В. Марченко

Члены комиссии:

председатель УМК ФМО, Н.Н.Дюмон

канд.пед.наук, доцент департамента лингвистики Л.Р.Вартанова

Представитель организации-работодателя: Сорокина С.В. – кандидат педагогических наук, заместитель директора АНО ДО «Центр изучения иностранных языков», г. Ставрополь.

Экспертное заключение: ФОС по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов» принят к реализации в учебном процессе.

«14» мая 2026 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
<i>ПК-6 Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i>				
Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи
	Плохо использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Не в полной мере использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных	В достаточной степени использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных	Использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач

		коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках
	Плохо оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных.	Не в полной мере оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных.	В достаточной степени оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных.	Оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных.

ПК-7 Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи
---	---	---	---	---

	Плохо применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Не в полной мере применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	В достаточной степени применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
	Плохо демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	Не в полной мере демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	В достаточной степени демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	Демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями

Критерии оценивания компетенций

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он плохо:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он в достаточной степени:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он не в полной мере:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;

- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция	Время на выполнение задания
Семестр 3				
1.		Назовите основную лексическую особенность научных тестов.	ПК-6	10 минут
2.		Дайте примеры перевода термина «storage» из разных областей науки.	ПК-6	10 минут
3.		Дайте примеры перевода термина «frame» из разных областей науки.	ПК-6	10 минут
4.		Дайте примеры перевода термина «switch» из разных областей науки.	ПК-6	10 минут
5.		Назовите грамматические особенности научных текстов.	ПК-6	10 минут
6.		Назовите три основных вида перевода научных текстов.	ПК-6	10 минут
7.		Назовите основную функцию специальных текстов.	ПК-6	10 минут
8.		Перечислите пять основных видов научных текстов.	ПК-6	10 минут
9.		Перечислите основные способы перевода терминов.	ПК-6	10 минут
10.		К какому виду лексических единиц научного дискурса относятся следующие словосочетания: «солнечное сплетение», «прямой угол», «наклонная плоскость», «глухие согласные», «деепричастный оборот», «сложносочиненное предложение»?	ПК-6	10 минут
11.		Соотнесите вид перевода с его описанием: 1) Реферативный перевод	ПК-6	5 минут

		2) Аннотативный 3) Полный а) перевод всего текста б) полный письменный перевод заранее отобранных частей текста с) сжатая характеристика материала		
12.		Соотнесите реалии с их типом: 1) казак, кимоно, кафтан 2) штат, рада, князь 3) степь, ранчо, секвойя а) географические б) этнографические с) общественно-политические	ПК-6	5 минут
13.		Кому из переводоведов принадлежит разделение переводческих трансформаций на лексические, грамматические и лексико-грамматические?	ПК-6	2 минуты
14.		Как называется воспроизведение звучания исходного слова?	ПК-6	2 минуты
15.		Назовите автора разделения видов специального перевода на официально-деловой, научно-технический, публицистический и обиходный.	ПК-6	2 минуты
16.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: rifleman – стрелок?	ПК-7	10 минут
17.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: marketing – маркетинг?	ПК-7	10 минут
18.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: string theory – теория струн?	ПК-7	10 минут
19.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: потенциальный барьер – potential energy barrier?	ПК-7	10 минут
20.		Какая трансформация применялась при переводе	ПК-7	10 минут

		следующего термина: startup – стартап?		
21.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: refiner – установка для очистки?	ПК-7	10 минут
22.		В каком подстиле научного стиля допускается широкое применение экспрессивных и эмоционально-окрашенных единиц?	ПК-7	10 минут
23.		Какие понятия применяются для оценки качества перевода?	ПК-7	10 минут
24.		Назовите автора теории закономерных соответствий.	ПК-7	10 минут
25.		Какие три группы соответствий выделил Я. И. Рецкер?	ПК-7	10 минут
26.		Какое свойство научных текстов характеризуется как преобладание названий понятий над названиями действий, то есть большее употребление существительных	ПК-7	10 минут
27.		Приведите основные требования к переводчику специального текста.	ПК-7	10 минут
28.		К какому виду сокращений относятся термины radar, laser, maser?	ПК-7	10 минут
29.		Соотнесите термин со способом его перевода: 1) feeder (фидер) 2) hydrogen (водород) 3) superpower system (сверхмощная система) 4) combustion furnace (печь для органического анализа) а) прямое соответствие б) описательный перевод в) транслитерация г) калькирование	ПК-7	5 минут
30.		Сопоставьте однословный термин с его	ПК-7	5 минут

		структурным типом: 1) bug (ошибка, дефект) 2) flywheel (маховик) 3) equipment (оборудование) a) производный b) простой c) сложный		
31.		Выберите правильный перевод идиомы: Англ.: Bite the bullet a) прекратить работу над чем-либо b) преодолеть что-то, потому что это неизбежно c) выйти из-под контроля, потерять управление Нем.: ein Tropfen auf den heißen Stein a) вилами на воде писано b) капля в море c) делать из мухи слона	ПК-7	2 минуты
32.		Выберите правильный перевод идиомы: Англ.: Backseat driver a) непринуждённый, расслабленный человек b) непрошенный советчик c) завистливый человек Нем.: eine weiße Weste haben a) не достичь цели, не иметь успеха в делах b) быть невиновным c) спустить семь шкур	ПК-7	2 минуты
33.		Соотнесите переводческую трансформацию с примером её применения: 1) калькирование 2) конкретизация 3) целостное преобразование	ПК-7	5 минут

		a) mother-in-law – тёща/свекровь b) Help yourself! – Угощайся! c) semiconductor – полупроводник		
34.		Что является главным критерием оценки качества перевода специального текста?	ПК-7	2 минуты
35.		Какая особенность терминов может затруднить перевод специального текста и требует учёта сферы существования текста?	ПК-7	2 минуты

